<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="LIT" pos="1">Santorinis</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="1">Kaimas tuštėja</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="2">Jaunimas vyksta į žemyną</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="3">Nebėra kam dirbti vynuogyne</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="4">Tai normalu. Kaip norite būti pelningi. Turite vynmedžių. Jūsų vynas vertinamas. Bet jūs visi turite tai daryti rankomis. Jokios spaudos, jokio kooperatyvo ir net kelio savo prakeiktame kaime. Savo vyną nuo kalno turite nešti ant asilo! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="5">Ką turėtume daryti?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="6">Sprendimas - padidinti TRAJFERIŲ skaičių vietoj mulų įrengiant lynų keltuvą.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="7">Ką?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="9">Lynų keltuvas - tai</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="10">Tačiau kaip galėtume susidoroti su tokiomis investicijomis? Esame labai neturtingi</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="11">Pinigų, aš jų turiu. Aš viskuo pasirūpinsiu ir suteiksiu jums paskolą. Ir jūs man po truputį grąžinsite skolą, žinoma, su palūkanomis. Pinigai turi veikti</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="12">Jei tai reiškia, kad mūsų vaikai liks saloje, tuomet...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="1">Ar galite rašyti?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="2">Galiu pasirašyti savo vardu ir pavarde</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="3">Bet tai svarbiausia. Pasirašykite, o aš pasirūpinsiu likusiu.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="4">Matai, Melina, jie stato mums puikų lynų keltuvą, kuriuo atvyks tūkstančiai turistų. Sala atgims iš naujo. Vaikai sugrįš</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="5">Gerai, Nikolasai, bet kaip mokėsime įmokas už šią paskolą? Neturime nė cento!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="6">Ne bėda, brangioji ponia, mes suteiksime jums naują PASKOLĄ, kurios dėka galėsite dalimis grąžinti tai, ką esate mums skolinga.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="7">Ir kam vargintis, kad turite savo nuosavą lynų keltuvą? Mes galime tuo pasirūpinti, o mainais už šią KONCESIJĄ gausite pajamų nedirbdami!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="8">Girdėjau, kad būsime atleisti</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="9">O ką gi !</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="1">Pasirašykite, Nico, taip pat, jei tai ketina sugrąžinti mažuosius</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="2">Tėti, parduok tą prakeiktą vynuogyną. Jis beveik nieko nebėra vertas.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="3">Ir tas ponas davė mums kyšį už kiekvieną parašą.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="4">Taip galėsiu nusipirkti keturratį motociklą</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="5">Kas vyksta? Iš tikrųjų esi galva. Kodėl?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="6">Gavau dokumentą. Iš antrosios paskolos gautus pinigus panaudojome pirmajai paskolai grąžinti.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="7">Viskas, ką jie turi padaryti, tai suteikti mums trečią paskolą antrajai paskolai, skirtai pirmajai paskolai, dėl kurios mes</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="8">Klausyk, Melina, visa tai tampa per daug sudėtinga mums, kurie esame seni. Dabar, kai grįžo mūsų sūnus Evangelinas, jis pasirašys už mus. Už Atėnų pono kyšį seną asilų tvartą pertvarkiau į kavinę, kad galėtume užsidirbti pinigų turistams vaišindami ouzo(\*).</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="9">Tėti, aš pasirašiau kaimo plėtros planą. Viskas pasikeis, pamatysite</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="10">Tuo tarpu lynų keltuvas nebaigtas statyti</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="LIT" pos="1">(\*) Graikiškas pastis</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="1">Ką, jūs pasirašėte tą lynų kelio sutarties pakeitimą! Tačiau šiame projekte beveik nieko nebeturime</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="2">Nešdinkis! Su kyšiu būsime pirmoji šeima saloje, kuri turės automobilį pirmame baigtame statyti kelyje.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="3">Ir tada medžiagų kaina padidinti benzino taip pat, elektros energijos</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="4">Kas tai yra? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="5">Atvyksta prekybininkai, kurie steigia parduotuves, bus kinų restoranas</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="6">Kinų restoranas saloje!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="7">Bet taip, tėti, ir dėl to aš gavau daug daugiau</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="8">Na, vaikai, jūsų miestas, mes turėsime jį parodyti. Kas ten per akmenų krūva?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="9">Sala yra tik beverčių akmenų krūva</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="1">Ponia, šioms akmenukų krūvelėms tereikia papasakoti, kad visos akmenukų krūvelės turėtų istoriją!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="2">Ten yra sala, kurioje yra karštoji versmė.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="3">Karštas šaltinis! Ką jūs mums pasakėte vietoj to! Bus ekskursijos, bus galimybė maudytis Aš jums viską organizuosiu.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="4">Žodis "karštas". Jis padidina vandens temperatūrą 1-2 kartus. Ir jūs to beveik nejaučiate.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="5">Kas tai svarbu, svarbu koncepcija!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="6">Kas yra sąvoka?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="7">Iš to galima uždirbti.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="1">Su visais Evangelinos pasirašytais daiktais sala buvo parduodama po gabalėlį. Kava gera, bet...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="2">Ponas sako, kad Evangelina ketina įgyvendinti taupymo planą, kad galėtume pradėti grąžinti antrosios paskolos palūkanas. Ta, kuri moka palūkanas už pirmąją</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="3">J. Peri sakė, kad taip bus sukurta darbo vietų mažiesiems.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="4">Galite lažintis. Laivų karininkai yra iš Atėnų. Įgulos yra azijiečių, nes jie nesitenkina mažu darbo užmokesčiu. Kalbant apie Evangeliną...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="5">Tiesa, mažasis, jis net nebeatvyksta atostogauti.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="6">Jis turi draugą, turintį privačią salą, į kurią atvyksta "jet-set" žmonės. Jam tai labiau patinka, nes čia arba vasara, ir jūs žingsniuojate vienas ant kito, arba žiema, ir jis sako, kad yra negyvas.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="1">Sveiki, pone Santorini. Skambinu dėl datos. Vedu derybas su Tarptautiniu valiutos fondu. Žinote, mes, Atėnų bankas, taip pat turime tam tikrų problemų. Turėsime didinti mokesčius, elektros ir naftos kainas. Tačiau turėčiau turėti galimybę suteikti jums trečiąją paskolą, kad galėtumėte dalimis grąžinti antrąją paskolą, kuri naudojama pirmosios paskolos įmokoms grąžinti.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="2">Bet, Melina, dabar turime telefoną</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="3">Taip, žinau, ir internetas</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="LIT" pos="1">Nusileidimo į uostą mulais paslauga</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="LIT" pos="2">Santorinas 1972 m.</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="LIT" pos="1">Uodega!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="LIT" pos="1">Santorinis, vynų sala, dabar yra tamsus rifas</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>